

4. Mednarodni kolokvij o pregovorih

Interdisciplinary colloquium on proverbs

(Tavira, Portugalska, 7.–12. november 2010)

V Taviri, v pokrajini Algarve na jugu Portugalske, je letos novembra potekal četrti mednarodni kolokvij paremiologov. Kolokvij vsako leto organizira mednarodno paremiološko združenje (International Association of Paremiology / AIP-IAP), ki sta ga ustanovila Rui Soares in Outi Lauhakangas; njegov namen je združiti raziskovalce pregovorov z različnih delov sveta (<http://www.colloquium-proverbs.org/>). Glavni pobudnik in organizator kolokvija je bil domačin Rui Soares, ki je tudi med samo konferenco skupaj z ženo skrbel, da je vse potekalo gladko in brez opaznih napak.

Letošnji plenarni predavatelji so bili najpomembnejši raziskovalci tega področja: Dimitrij Dobrovolskij z ruskega jezikoslovnega inštituta je govoril o mejah med frazemi in pregovori v Rusiji; František Čermak s češkega inštituta za nacionalni jezikovni korpus je primerjal predstavitve mačke in psa v angleških, čeških, finskih in drugih pregovorih; Arvo Krikmann iz Estonkega literarnega muzeja je tematiziral klasifikacijo ameriških pregovorov; Outi Lauhakangas iz Finskega literarnega združenja je predstavila pregovorom podobne besedne zveze, kakršne najdemo na internetu; Hisashi Matsumura z japonske univerze Otsuma je obravnaval povezavo med pregovori in verzi iz otroških pesmic; Wolfgang Mieder z univerze Vermont je spregovoril o folklorizaciji stalno rabljenih besednih zvez Martina Luthra Kinga, »today I have a dream ...«. Konferenco je odprl Luis Manuel de Araujo z lizbonske univerze s predstavitvijo antičnih egipčanskih pregovorov. Drugi predavatelji (skupaj nas je bilo 66) smo bili iz Angole, Argentine, Avstrije, Bolgarije, Danske, Francije, Italije, Južne Koreje, Hrvaške, Nemčije, Norveške, Poljske, Portugalske, Romunije, Slovenije, Srbije, Španije, Velike Britanije in iz Vietnama. Uradna jezika kolokvija sta bila portugalsčina in angleščina. Večina predavanj je bila v angleščini, pri predavanjih v portugalsčini so poskrbeli za prevod kratkega povzetka v angleščino.

Teme letošnje konference so se nanašale predvsem na predstavitev gradiva, teoretična vprašanja (Karel Kucera, Aleš Kleger, Saša Babič, Piret Voolaid, Hidetoshi Ilda) in predstavitev projektov (Hanno Biber je predstavil avstrijski akademski korpus - Austrian academic corpus / AAC; Valentina Majdenič in Irena Vodopija projekt pregledovanja učbenikov in najdene pregovore; Natalia Maria Lopes Nunes pa poučevanje problematičnih otrok na primeru spoznavanja egipčanske kulture in življenja). Predstavitve gradiva so vsebovale tematizacijo rabe pregovorov pri pisateljih, pregovore na različne teme v različnih kulturah (npr. prehrabene, oblačilne v evropski, japonski kulturi, prikaz politične moči in nasilja v tajskih pregovorih, pregovori iz otroštva v pedagoškem govoru idr.), pregovore iz različnih verskih tradicij (krščanske, judovske), šaljiva vprašanja, antične egipčanske pregovore in velerizme, povezavo poezije in pregovorov (Peter Wessel) itn. Manj so se predavatelji lotevali vprašanj prevajanja pregovorov in vključenosti pregovorov v pedagoške namene.

Na izrazito interdisciplinarni značaj konference kaže zelo različna profesionalna usmerjenost predavateljev: poleg paremiologov, folkloristov in jezikoslovcev so se konference udeležili tudi egiptologi, matematik in računalničarji.

Prireditelji so organizirali tudi izredno bogat in raznovrsten program, od izletov po mestu in večerij do koncertov in gledaliških predstav. Tako so udeleženci lahko v polni meri doživeli kulturno in družabno življenje v Taviri, na skrajnem jugu Portugalske.

Saša Babič